

EDUCATION

- 2014-present Master in Psychobiology and Cognitive Neuroscience, Autonomous University of Barcelona, Spain (in progress).
- 2011 Ph.D. in Slavic Studies and Indo-European Linguistics. European Doctor Mention. *Summa cum laude*. University of Granada, Spain.
- 2011 Postgraduate Diploma in University Education, University of Granada, Spain.
- 2010 Postgraduate Certificate in Translation, Interpreting and Intercultural Communication Russian-Spanish, Udmurt State University, Russia.
- Postgraduate Certificate in Teaching Business Spanish as a Foreign Language, Complutense University of Madrid.
- 2009 M.A. in Cross-Cultural Studies, National University of Long Distance Education (UNED), Spain.
- 2009 M.A. in Slavic Philology and Indoeuropean Linguistics, University of Granada, Spain.
- 2009 Pedagogical Aptitudes Certificate, University of Granada, Spain.
- 2006 B.A. (Hons.) in Slavic Philology, University of Granada, Spain.
- 2000-2003 B.A. in Physics (unfinished), University of Granada, Spain.

OTHER QUALIFICATIONS

- 2014 Course "The Brain and Space", Duke University.
- Course 'Psychology and Mental Health: Beyond nature and nurture', University of Liverpool.
- Course "Mindfulness para regular emociones" ('Mindfulness for emotional regulation'), University of Malaga.
- Course 'Learning How to Learn: Powerful mental tools to help you master tough subjects' (Dr. Terrence Sejnowski, Dr. Barbara Oakley), UC San Diego.
- Course 'The Addicted Brain', Emory University.
- 2013 European Brain Research Conference "Successes and Next Challenges" (European Month of the Brain, May 14, 2013), Commissione Europea, Brussels.
- 2013 Joseph Frank Memorial: a commemoration of the life and work of Joseph Frank (October 23, 2013), Princeton University.
- 2013 Audit student of the course "Language and the Brain" (Prof. Michele Miozzo), Columbia University.

- 2012 Professor Dan Sperber's Masterclass "Communication, Culture and Cognition" (December 10-12, 2012), École normale supérieure/Institut Jean Nicod, Paris.
- 2012 Audit student of the Research Master in Cognitive Science, EHESS/ENS/Université Paris Descartes. 3 months.
- 2010 Permanent Seminar on Education for Trainers in Translation and Interpreting, University of Granada, Spain.
- 2010 2nd Specialized Training Program in Learning Russian as a Foreign Language, Lomonosov Moscow State University/University of Granada.
- 2009 1st Specialized Training Program in Learning Russian as a Foreign Language, Lomonosov Moscow State University/University of Granada.
- 2007 Test of Russian as a Foreign Language (TORFL): level 4 (C2). Ministry of Education and Science of the Russian Federation.
- 2007 Specialized training program in History of Russian Literature (XIX century), Literary Texts Analysis and Literary Studies, Udmurt State University, Russian Federation.

ACADEMIC POSITIONS

- 2015- Paris West University Nanterre La Défense, CRIIA - Centre de recherches Ibériques et Ibéro-américaines. Visiting Researcher. Research fields: Spanish as a Foreign Language, Neuroscience and Education.
- 2015- Research Unit "Studies in Slavic Philology", University of Granada. Researcher. Research fields: Russian language and Literature, Language-Cognition-Discourse, Discourse, Russian as a Foreign Language.
- 2013-2014 University of Oxford, European Humanities Research Centre. Visiting Fellow, 11 months. Research fields: Cognitive Linguistics; Language-Cognition-Discourse; Culturomics and Linguistic Data Visualization; Russian language and Literature.
- 2013 Columbia University. Visiting Scholar, 1,5 months. Research fields: Quantitative methods in Linguistics; Analysis and Visualization of Modern Russian Discourse; Dostoevsky; Language-Cognition-Discourse.
- 2013 University Paris-Sorbonne IV-CNRS, Centre d'Études Slaves. Postdoctoral Visiting Researcher, 7 months. Research fields: Cognitive Science; Quantitative and Corpus Techniques in the study of Literature; Psychology of Reading; Language-Cognition-Discourse; Russian Language and Literature; Cognitive Translatology.
- 2013 São Paulo University, Faculty of Philosophy, Languages and Literature, and Human Sciences. Postdoctoral Visiting Researcher, 2 months. Research fields: Meaning construction in fiction; Russian Language and Literature; Quantitative methods in Translation; Dostoevsky.
- 2012 University Paris-Sorbonne IV-CNRS. Postdoctoral Visiting Researcher, 5 months. Research fields: Cognitive Science; Reading Brain; Language-Cognition-Discourse; Russian Language and Literature; Translation.

- 2012 University of Cambridge, Faculty of Modern Languages and Literatures. Postdoctoral Visiting Scholar, 1 month. Research fields: Empirical Study of Literature and Media; Corpus Linguistics; Russian Language and Literature; Dostoevsky.
- 2012 Russian Academy of Sciences, Institute of Russian Literature (“Pushkinskii dom). Visiting Researcher, 1 month. Research fields: Dostoevsky; Quantitative and Corpus Techniques in the study of Literature and Media; Discourse Analysis; Cognitive Linguistics and Translation.
- 2012- University of Granada, Faculty of Philosophy and Literature. Postdoctoral Fellow. Research fields: Language-Cognition-Discourse; Cognitive Science; Modern Russian Discourse; Culturomics; Psychology of Reading; Fiction; Information Visualization and Quantitative Methods in Discourse Analysis.
- 2010 Lomonosov Moscow State University, Faculty of Foreign Languages. Visiting Lecturer, 1 month. Research fields: Cross-cultural Studies; Specialized Translation; Spanish as a Foreign Language.
- 2007 Udmurt State University, Faculty of Philology. Visiting Lecturer, 3 months. Research fields: Cross-cultural Studies; Dostoevsky; Corpus and Quantitative methods in Linguistics.
- 2004-2005 Udmurt State University, Faculty of Philology. Visiting Lecturer, 7 months. Research fields: Cross-cultural Studies; Russian World View; Literary Studies; Dostoevsky; Cultural Component in Translation.

QUALITY ASSESSMENT, ACADEMIC AND PROFESSIONAL RECOGNITION

- 2013 Profesor contratado doctor (Tenured Assistant Professor), National Agency for Quality Assessment and Accreditation of Spain (ANECA).
- 2013 Profesor ayudante doctor (Assistant Professor), National Agency for Quality Assessment and Accreditation of Spain (ANECA)
- 2013 Profesor Universidad privada (Private University Lecturer), National Agency for Quality Assessment and Accreditation of Spain (ANECA)
- 2012 Certification of Teacher Excellence, University of Granada, Spain

GRANTS AND FUNDED RESEARCH AND TEACHING PROJECTS

- 2013 Santander Universities Program “Iberoamerica 2013 for young teachers and researchers”. Project title: “(Re)construction of meaning during discourse comprehension in fiction: from Literary studies to neuroscientific approach”. University of Lisbon, Portugal. Main researcher.
- 2013 Grant for Teaching Mobility, University of Granada. Participation in “Jornadas hispanorusas de Traducción”. Moscow Linguistic University.
- 2013 Grant for Researcher Mobility, University of Granada. Participation in XV Symposium of the International Dostoevsky Society. The Solzhenitsyn House of Russia Abroad in Moscow.

- 2012 Santander Universities Program “Iberoamerica 2012 for young researchers”. Project title: “Meaning construction in fictional discourse”. Sao Paulo University, Brazil. Main researcher.
- 2012-present Postdoctoral Research Fellowship. Project title: “Analysis and Visualization of Modern Russian Discourse: Linguistic Patterns and Lexical Trends”, “(Re)creating Worlds with Words: The way We Think and Language”. University of Granada, Spain. Main researcher.
- 2012-present Teaching innovation project “Lingua-collage”, University of Granada. Researcher.
- 2011 Postdoctoral Grant “Contratos puente”. University of Granada, Spain. Main researcher.
- 2006-2011 Ph.D. Scholarship. Project title: “Discourse analysis and text visualization in *Crime and Punishment* by F.M. Dostoevsky”. University of Granada, Spain. Main researcher.
- 2010-2011 Grant Erasmus for Teachers. Theme: Intercultural Communication in Spanish as a Foreign Language. University of Silesia in Katowice, Poland.
- 2009-2010 Grant Erasmus for Teachers. Theme: Comparative Literature (Russian and Spanish). University of Naples Federico II, Italy.
- 2009-2010 Grant Erasmus for Teachers. Theme: Intercultural Communication in Spanish as a Foreign Language; Cultural Component in Translation. University of Silesia in Katowice, Poland.
- 2010 Grant for Teaching Mobility, University of Granada. Theme: Intercultural Communication in Spanish as a Foreign Language; Rhetoric in *Crime and Punishment* by F.M. Dostoevsky. Udmurt State University, Russian Federation.
- 2010 Grant for Teaching Mobility, University of Granada. Theme: Intercultural Communication in Spanish as a Foreign Language; Specialized Translation. Lomonosov Moscow State University, Russian Federation.
- 2009 Grant for Teaching Mobility, University of Granada. Theme: Translation from Russian into Spanish language. Moscow State Linguistic University, Russian Federation.
- 2008 Postgraduate Fellows Program “Prestigious Universities” from the Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation. Theme: “Russian as a foreign language”. Saint Petersburg State University, Russian Federation. Main researcher.
- 2007 Postgraduate Fellows Program from the Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation. Theme: “Russian as a foreign language”. Udmurt State University, Russian Federation. Main researcher.
- 2006-present *Advanced Studies in Slavic Philology*, Regional Government of Andalusia. Researcher.
- 2006-2011 *Quantitative and Qualitative Investigative Procedures in the Study of Comparative World View (Russian and Spanish)*, Regional Government of Andalusia “Program for Excellent Research Groups”. Researcher.

ACADEMIC AND ADMINISTRATIVE RESPONSABILITIES

- 2011-2014 Academic Advisor for Student Exchange Programs (Mobility to Ukraine, Russian Federation and East European Countries), University of Granada.
- 2011-2012 Academic Secretary, Departmental Section of Slavic Studies, University of Granada.
- 2011-2012 Member of the Internal Commission for the adaptation of Undergraduate Degree in Modern Languages and Literatures to the EHEA, University of Granada.

UNIVERSITY TEACHING

- 2011-2012 Russian Literature of XVII-XX centuries, Faculty of Philosophy and Arts, University of Granada.
- Russian Language A0-A1, Faculty of Philosophy and Arts, University of Granada.
- Russian Culture, Faculty of Translation and Interpreting, University of Granada.
- Russian Language and Culture, Center of Modern Languages, University of Granada.
- (Visiting Lecturer) Intercultural Competence and Translation Studies, Faculty of Philology, University of Silesia, Poland.
- International Seminar "Dostoevsky and Spain", University of Granada, March 12-23, 2012.
- 2010-2011 Specialized Translation in Russian-Spanish, Faculty of Translation and Interpreting, University of Granada.
- Comparative Literature of Slavic Countries, Faculty of Philosophy and Literature, University of Granada.
- Russian Language and Culture, Center of Modern Languages, University of Granada.
- (Visiting Lecturer) Spanish as a Foreign Language: Intercultural Competence, Faculty of Foreign Languages, Lomonosov Moscow State University.
- (Visiting Lecturer) Russian-Spanish Translation: Legal, Economic and Touristic texts, Faculty of Foreign Languages, Lomonosov Moscow State University.
- 2009-2010 Comparative Literature of Slavic Countries, Faculty of Philosophy and Literature, University of Granada.
- Russian Language and Culture, Center of Modern Languages, University of Granada.
- 2008-2009 Comparative Literature of Slavic Countries, Faculty of Philosophy and Literature, University of Granada.
- Seminar "The aesthetic and political ideas of Dostoevsky in the contemporary world", University of Granada, March 16-27, 2009.
- 2007-2008 Comparative Literature of Slavic Countries, Faculty of Philosophy and Literature, University of Granada.

- 2006-2007 Introduction to Slavic Literatures, Faculty of Philosophy and Literature, University of Granada.
- Seminar “Dostoevsky and XX Century”, University of Granada, 2006/07. Guest Lecturer: 4 hours
- 2007 (Visiting Lecturer) Communicative Grammar (Spanish), Faculty of Philology, Udmurt State University, Russian Federation.
- 2005-2006 (Visiting Lecturer) Spanish Language and Culture, Udmurt State University, Russian Federation.

ORGANIZATION OF SCIENTIFIC ACTIVITIES

- Forthcoming XVI Symposium of the International Dostoevsky Society, University of Granada, 2016. Executive Secretary.
- Forthcoming International Conference “Rethinking Negativity” (Iberian and Slavic cultures in contact and comparison), University of Lisbon, 2015. Organizing Committee.
- 2014 4th International Conference “Andalusian Symposia in Slavic Studies” (GranaSlavic2014), University of Granada, June 4-6, 2014. Vice-president.
- 2014 8th International Conference from the Series “Iberian and Slavonic Cultures in Contact and Comparison”, University of Lisbon, 13-15 May, 2014. Organizing Committee.
- 2013 International Symposium “Terrorism in the 21st century”, Granada, October 10-12, 2013. Organizing Committee.
- 2013 2nd International Symposium “Trends and Topics in Applied Linguistics”, University of Granada, April 3-5, 2013. Co-chair.
- 2013 2nd International Symposium “Russia today: history, evolution and context”, University of Granada, March 13-15, 2013. Co-chair.
- 2011 1st International Conference on Russian Studies “Language, World View and Text”, Granada, June 28-July 01, 2011. Co-chair.
- 2012 1st International Symposium “Russia today: history, evolution and context”, University of Granada Embassy of Russian Federation in Madrid, May 21-25, 2012. Co-chair
- 2012 International Symposium “Dostoevsky and Spain”, University of Granada Embassy of Russian Federation in Madrid, March 12-23, 2012. Co-chair.
- 2009 Symposium “The aesthetic and political ideas of Dostoevsky in the contemporary world”, University of Granada, March 16-27, 2009. Organizing Committee.

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS AND BOARDS

- 2013- Commission for Iberian-Slavonic Comparative Research (International Committee of Slavists). Member.

- 2013- Journal "IberoSlavica" (Portugal). Member of the Advisory Board.
- 2013- International Society for Iberian-Slavonic Studies "CompaRes". Member.
- 2012- International Journal of Slavic Studies "Mundo Eslavo" (Spain). Assistant Editor.
- 2007- International Dostoevsky Society. Executive Secretary for the XVI Symposium, University of Granada, 2016.

ADVISING AND SUPERVISION

- 2014- Ph.D. dissertation. Ekaterina Maslova: "Translating literary works as a way of recreating the world: from hermeneutic to neuroaesthetic approaches to the study of Spanish translations of F.M. Dostoevsky's works", University of Granada. (In progress).
- 2013- Ph.D. dissertation. Tamara Gorozhankina: "Lexical and Grammatical Accuracy as Quality Parameters of Tourist Brochures Translated into Russian", University of Granada. (In progress).
- 2013- Ph.D. dissertation. Francisco Villegas Cara: "Political discourse and culture in Putin's Russia", University of Granada. (In progress).
- 2013 Erasmus Mundus EMERGE (ERASMUS MUNDUS European Mobility with Neighboring Region in The East: Ukraine, Moldova, Belarus), European Commission - The Education, Audiovisual And Culture Executive Agency (EACEA). Expert evaluator.
- 2013 JOINEU-SEE (Scholarships Scheme for Academic Exchange Between WU And Western Balkan Countries), European Commission - The Education, Audiovisual and Culture Executive Agency (EACEA). Expert evaluator.
- 2014 Erasmus Mundus EMERGE (ERASMUS MUNDUS European Mobility with Neighboring Region in The East: Ukraine, Moldova, Belarus), European Commission - The Education, Audiovisual And Culture Executive Agency (EACEA). Expert evaluator.
- 2014 Erasmus Mundus IANUS I (Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Moldova and Ukraine), European Commission - The Education, Audiovisual And Culture Executive Agency (EACEA). Expert evaluator.
- 2014 Erasmus Mundus IANUS II (Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Moldova and Ukraine), European Commission - The Education, Audiovisual And Culture Executive Agency (EACEA). Expert evaluator.

PUBLICATIONS

Articles in refereed journals

1. Barros García, B. (in progress). The L2 classroom meets Neuroscience.
2. Barros García, B. & Claro Izaguirre, F. (submitted). Are humans really so bad at odor identification and naming? *Ciencia cognitiva*.
3. Barros García, B. (submitted). The story of Crime and Punishment.

4. Barros García, B., Quero Gervilla, E., Kressova, N. (forthcoming). Unique words over time in Putin's annual address to the Federal Assembly (submitted).
5. Barros García, B. (2015). Text Visualization as a Discourse Analysis Tool, *Tonos Digital*, 28. Available at <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/viewFile/1210/738>.
6. Barros García, B. (2015). In Other Words: Reformulation Strategies in Dostoevsky's works. *Russian Literature* (accepted). Preprint available at https://www.researchgate.net/publication/271369428_In_Other_Words_Reformulation_Strategies_in_Dostoevskij%27s_Literary_Works.
7. Barros García, B. (2014). The role of the estrangement in Dostoevsky's *Crime and Punishment*. *Eslavística Complutense*, 9-23. Available at <http://revistas.ucm.es/index.php/ESLC/article/view/44747/42183>.
8. Barros García, B. (2014). Over justifications and words in the threshold of being in Dostoevsky's works. *Tonos Digital*, 27, Available at <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/1126/694>.
9. Barros García, B. and Kharnasova, G. (2012). La interculturalidad como macrocompetencia en la enseñanza de lenguas extranjeras: revisión bibliográfica y conceptual ("Interculturality as Macrocompetence in Foreign Language Teaching: Conceptual and Bibliographical Overview"). *Porta Linguarum*, 18, 97-114. Available at http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero18/6%20%20Benami%20Barros.pdf
10. Barros García, B. (2011). La decadencia del pronombre y el amor sin referente en la obra de Marina Tsvetaeva ("The decline of the Pronoun and the Love without Reference in Marina Tsvetaeva's Work"). *Eslavística Complutense*, 11, 51-66. Available at <http://revistas.ucm.es/index.php/ESLC/article/view/ESLC1111110031A/30130>
11. Barros García, B. (2010). Читатель внутри текста и фикциональный мир "Преступления и наказания" Ф.М. Достоевского ("The reader in the text and fictional world in *Crime and Punishment*"). *Europa Orientalis*, XXIX, 45-59. Available at [http://www.europaorientalis.it/uploads/files/2010/2_barros_garcia_\(45-57\).pdf](http://www.europaorientalis.it/uploads/files/2010/2_barros_garcia_(45-57).pdf)
12. Barros García, B. (2010). Retórica y ficción en F.M. Dostoevski: modos del decir en *Crimen y Castigo* ("Rhetoric and Fiction in Dostoevsky's Works: Ways of Saying in *Crime and Punishment*"). *Tonos Digital*, 19, 2010. Available at <http://www.um.es/tonosdigital/znum19/secciones/estudios-4-retoricaficcion.htm>
13. Barros García, B. (2010). El papel del lector en la obra de F.M. Dostoevski ("The role of the reader in Dostoevsky's literature"). *Espéculo. Revista de estudios literarios*, 46, 2010. Available at <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero46/dostolec.html>
14. Barros García, B. (2009). Трансцендентность поцелуя в произведениях Ф.М. Достоевского: псевдо-телесное приближение к всеобщему счастью ("The significance of the Kiss in F.M. Dostoevsky: Pseudo-carnal Approach to the Universal Happiness"), *Достоевский и мировая культура*, 25.
15. Barros García, B. (2009). Algunos aspectos del comportamiento conversacional en ruso y en

- español" ("Some aspects of conversational behavior in Russian and Spanish"). *Проблемы современной филологии в вузовском образовании, сборник научных статей*, Ижевск.
16. Barros García, B. (2008). Dostoievski y su valoración del arrepentimiento de Raskólnikov en las traducciones españolas de «Crimen y Castigo» ("Dostoevsky and the author position about Raskolnikov's regret in Spanish translations"). *Проблемы современной филологии в вузовском образовании, сборник научных статей*, Ижевск.
 17. Barros García, B. (2008). Коммуникативный подход новой лингвистики к анализу риторики Ф.М. Достоевского ("Modern Linguistics and communicative approach to the study of Dostoevsky's Rhetoric"). *Сборник научных статей «IX Кирилло-Мефодиевские чтения»*, Moscow.
 18. Barros García, B. (2008). Вклад новой лингвистики в анализ риторики в произведениях Ф.М. Достоевского ("Contributions of the Modern Linguistics to the study of Rhetoric in Dostoevsky's Works"). *Сборник научных статей «Русский язык и русская речь в XXI веке: Проблемы и перспективы»*, Ижевск, 123-128.
 19. Kharnasova, G., Barros García, B. (2008). Las cosas del hombre de M. Osorguín ("Osorgin's Things Man"). *Mundo Esloavo*, 7.
 20. Barros García, B. (2007). El conflicto intencionado autor-personaje (sobre Pechorin y Lolita) ("Deliberate conflict between author and character: Pechorin and Lolita"). *Espéculo. Revista de estudios literarios*, 37.
 21. Barros García, B. (2007). Bazárov ante la muerte ("Bazarov upon his death"). *Mundo Esloavo*, 6.
 22. Barros García, B. (2007). Introducción a la simbología del dedo en los clásicos de la Literatura Rusa de la segunda mitad del siglo XIX ("Key concepts to the study of symbology of the finger in Russian Literature of the second half of the 19th century"). *Espéculo. Revista de estudios literarios*, 36.
 23. Kharnasova, G., Barros García, B. (2007). La rusalka y el vodyanoi de V. Dal ("V. Dal's rusalka and vodyanoi"), *Mundo Esloavo*, 6.
 24. Barros García, B. (2006). Pechorin contra Lérmontov y la Lolita de Humbert: sobre la interacción pleocroica autor-personaje en el proceso literario consciente ("Pechorin against Lermontov and Humbert's Lolita: pleochroic interactions author-character during the literary conscious process"). *Проблемы современной филологии в вузовском образовании, сборник научных статей*, Ижевск.
 25. Barros García, B. (2005). Символика пальца в некоторых примерах русской литературы XIX века. *Семиозис и культура. Сборник научных статей*, Сыктывкар: коми государственный педагогический институт.

Books

26. Quero Gervilla, E. F., Barros García, B., Kopylova, T R., (Eds.) (2015), *Trends in Slavic Studies*. Moscow: URSS.
27. Barros García, B. (in progress). Especificidades del discurso de Dostoievski y la mente del lector"

(“Dostoevsky’s discourse and reader’s mind”) (in progress).

28. Arsentieva, N., Barros García, B. (Eds.). *Andreev, terrible y olvidado*, Granada: Universidad de Granada (in press).
29. Quero Gervilla, E. F., Barros García, B., Kopylova, T R., Vercher García, E. J., Kharnasova, G. M. (Eds.) (2012), *Russian Language, World View and Text*. Granada: Universidad de Granada.
30. Barros García, B. (2010). *Retórica y modalización del discurso en Crimen y Castigo de F.M. Dostoievski* (“Rhetoric and Discourse Modalization in *Crime and Punishment*”), Izhevsk: Udmurt State University.

Book chapters

31. Barros García, B. (2014). ¿Y si la libertad fuese calvario? Andreev y Dostoievski” (“Freedom as calvary: Andreev and Dostoevsky”). In Arsentieva, N., Barros García, B. (Eds.). *Andreev, terrible y olvidado*, Granada: Universidad de Granada (in press).
32. Barros García, B. (2012). Sobre la pérdida del yo en el no-amor del relato «Insolación» de I. Bunin (“Loss of the self during the non-love in *Sunstroke* by Ivan Bunin”). In Quero Gervilla, E. F., Barros García, B., Kopylova, T R., Vercher García, E. J., Kharnasova, G. M. (Eds.), *Russian Language, World View and Text*. Granada: Universidad de Granada.
33. Barros García, B. (2011). La sublimación de la muerte en una sociedad en crisis: semiotización del conflicto social en *La muerte de Ivan Ilich* (“Sublimation of the death in a society in crisis: social conflict semiotization in *Death of Ivan Ilych*”). In Kressova N. (ed.), *Lev Tolstói en el mundo contemporáneo*, Granada: Comares.
34. Barros García, B. (2006). Опыт психолого-лингвистического анализа «предельной ситуации» (на материале рассказа В.М.Шукшина «Верую»). In *Русский язык и русская речь в XXI веке: Проблемы и перспективы*, Ижевск: УдГУ.

Book reviews

35. Barros García, B. (2014). Sirenas: seducciones y metamorfosis (Carlos García Gual, Madrid: Turner Noema, 2014), *Amaltea*, 6, pp. 395-400.
36. Barros García, B. (2010). La religión ¿cuestiona o consuela? en torno a la leyenda de el gran inquisidor de F. Dostoievski (J.M. Almarza, J. Herrero, M. Macerías, J. Mayorga, V.S. Soloviev. Barcelona: Anthropos Editorial, 2006), *Mundo Esquivo*, 9, pp. 95-96.
37. Arsentieva, N., Kharnasova, G., Barros García, B. (2008). Россия и Испания: общая граница (B.E. Багно. СПб.: Наука, 2006), *Mundo Esquivo*, 7.

Translations

38. *Гид для посещения музея* (“Prado Museum Guide”), Museo Nacional del Prado, Madrid, 2012.
39. *Диалоги. Живопись барокко из музеев Андалусии* (Каталог выставки) (“Dialogues. Baroque Paintings from Andalusian Museums, Exposition Catalogue”), Государственный музей Эрмитаж

(The Hermitage Museum), Санкт-Петербург, 2011.

40. *El Romanticismo ruso en época de Pushkin*, Catálogo de Exposición (“*Russian Romanticism in Pushkin’s Times*, Exposition Catalogue”), Museo Nacional del Romanticismo, Madrid, 2011.
41. *Matisse y la Alhambra*, Catálogo de Exposición (“*Matisse and the Alhambra*, Exposition Catalogue”), Patronato de la Alhambra y Generalife, Granada, 2010.

Dictionaries

42. Zaynuldinov, A., Quero Gervilla, E. F., Quero Gervilla, Á., Vercher García, E., Makeeva, N., Marynenko, P., Svalova, A., Shkuratovich, E., Cobos Benítez, M., Barros García, B., Kudasheva, L., Zholobova, A. (2012). Diccionario de los sustantivos con valoración emocional ruso-español [http://dilexval.cloud.devxwiki.com/; login: editor, contraseña: dilexval].

PRESENTATIONS AND INVITED TALKS

1. (Invited Talk) Russian Graduate Seminar, University of Oxford, November 27, 2014. *Dostoevsky and manipulation of reader response* (in Russian).
2. 4th International Conference GranaSlavic2014 ‘Jornadas Andaluzas de Eslavística’, Granada, June 4-6, 2014. *The sad awakening of a creator of dreams or the story of how ‘kak by’ became a filler word in Russian*.
3. 4th International Conference GranaSlavic2014 ‘Jornadas Andaluzas de Eslavística’, Granada, June 4-6, 2014. *Translating from Slavic languages into Spanish* (roundtable, chair).
4. 32nd international conference of the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA), Sevilla, April 3-5, 2014. *¡Ya está bien de matar a Tony Soprano! La (re)construcción del sentido en el discurso ficcional*.
5. XIV International Symposium of the International Dostoevsky Society, Moscow, July 8-14, 2013. *Достоевский, пишущий (почти) без «как бы», «как будто» и «вдруг»: отсутствие фикциональности с точки зрения нейроэстетики* (“Dostoevsky writes (almost) without ‘kak by’, ‘kak budto’ and ‘vdrug’: lack of fictionality from a neuroaesthetic perspective”).
6. II Simposio de actualización en tendencias y disciplinas lingüísticas, Granada, April 3-5, 2013. *¿Por qué no cierro el libro cuando un gato empieza a hablar? Ficción, lingüística y neurociencias*.
7. International Seminar “Today’s Russian: history, context and world view, University of Granada, March 13-15, 2013. *The historical development of today’s Russia* (roundtable, chair).
8. (Invited Talk) Cross-cultural Studies and Russian Studies Program, Faculty of Philosophy and Literatures, University of Granada, November 22, 2012.
9. (Invited Talk) Academic Journal Management: *Mundo Eslovo*, Department Section for Slavic Studies, University of Granada, November 21, 2012.
10. (Invited Talk) Russian Studies Program: why and for what?, University of Granada, March 15, 2012.
11. 1st International Conference on Russian Studies “Language, World View and Text”, Granada, June 28-July 01, 2011. *Крик Раскольникова обращается в нуль: риторический потенциал произнесенных слов* (“Raskolnikov’s scream goes to zero: rhetorical potencial of the unsaid words”).
12. (Invited Talk) Intercultural Communication and Foreign Languages Teaching (Interculturalidad y enseñanza de lenguas extranjeras), Faculty of Philology, University of Silesia in Katowice, May 4, 2011.
13. (Invited Talk) Slavic Studies Program at the University of Granada, University of Silesia, May 6, 2011.
14. (Invited Talk) Raskolnikov Regret’s and Reader Response (Раскаяние Раскольникова перед глазами читателя), Faculty of Philology, Udmurt State University, November, 2010.
15. (Invited Talk) Non-verbal Elements and Intercultural Communication (Spanish as a Foreign Language) (El componente no verbal en la comunicación intercultural en ELE), Faculty of Philology, Udmurt State University, December, 2010.
16. (Invited Talk) “Intercultural Competence Acquisition in Spanish as a Foreign Language”, Faculty of

- Foreign Languages, Lomonosov Moscow State University, September, 2010.
17. (Invited Talk) "Dostoevsky in Spanish Translation", Faculty of Foreign Languages, Lomonosov Moscow State University, September, 2010.
 18. XIV Forum for Iberian Studies, Oxford, June 24-25, 2010. *Claves para salvaguardar la dimensión retórica del texto en la traducción al español de Crimen y Castigo*.
 19. XIV Symposium Internazionale Dostoevskij "Mente filosófica e sguardo di scrittore" (International Dostoevsky Society), Napoli, June 13-20, 2010. *Об одной сцене с трех точек зрения (на примере произнесенного крика Раскольникова)*.
 20. (Invited Talk) Does Shared Language Mean Understanding?, University of Silesia, May 31, 2010.
 21. XI Jornadas Hispano-Rusas de Traducción, Moscow, October 30, 2009. *Traducir la valoración literaria: la verosimilitud de Raskólnikov*.
 22. International Conference "Las lenguas española y rusa: problemas de la interacción lingüística", Izhevsk, September 24, 2008. *Algunos aspectos del comportamiento conversacional en ruso y en español*.
 23. International Conference "Problemas de la filología actual en la enseñanza universitaria", Izhevsk, September 23-24, 2008. *Dostoevski y su valoración del arrepentimiento de Raskólnikov en las traducciones españolas de «Crimen y Castigo»*.
 24. (Invited Talk) Further directions in collaborations between University of Granada and Udmurt State University, Faculty of Philology, Udmurt State University, September 23, 2008.
 25. (Invited Talk) Dostoevsky: World View and Textualization, Faculty of Philology, Udmurt State University, September 24, 2008.
 26. International Conference "La Lengua Rusa en el s.XXI: Problemas y Perspectivas", Izhevsk, December 12-14, 2007. *Вклад новой лингвистики в анализ риторики в произведениях Ф.М. Достоевского*.
 27. International Conference "La cultura eslava: fuentes, tradiciones, interacción. IX Lecturas cirilometodievísticas", Moscow, May 13-14, 2008. *Коммуникативный подход новой лингвистики к анализу риторики Ф.М. Достоевского*.
 28. International Conference "La lengua y literatura rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas", Granada, May 7-9, 2007. *La ambigüedad textual como modelo ideológico-compositivo de la obra de F.M. Dostoevski: sobre la muerte de Zosíma, el beso en la tierra de Raskólnikov y otras formas de expresión de la voz del autor*.
 29. International Conference "Dificultades de los Estudios Superiores de Filología", Izhevsk, September 13-15, 2006. *Pechorin contra Lérmontov y la Lolita de Humbert: sobre la interacción pleocroica autor-personaje en el proceso literario consciente*.
 30. International Conference "Filosofía y Religión en la vida y la obra de F.M. Dostoevski" (Internacional Dostoevsky Society), Barcelona, September 6-8, 2006. *La trascendencia del beso en la obra de F.M. Dostoevski. Un acercamiento pseudo-carnal a la felicidad universal*.
 31. International Conference "La Lengua Rusa en el s.XXI: Problemas y Perspectivas", Izhevsk, March 30-31, 2006. *Опыт психолого-лингвистического анализа «предельной ситуации» (на материале рассказа В.М. Шукшина «Верую»)*.

OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE

2010-present. Freelance Translator, Ormobook Publisher, Spain.

2008-present. Freelance Translator, Council of the Alhambra and the Generalife, Spain.

2006-present. Associated Translator, Akal Publisher, Spain.

2005-2006. Director of the Russian Film Club «русскИНО», University of Granada.

STUDY ABROAD

2011. University of Silesia, Institute for Western Slavic Philology, Poland, Graduate Training Program for European Doctor Mention, 3 months.

2010. Udmurt State University, Russia, Ph.D. student, 3 month.
2008. Udmurt State University, Russia, Ph.D. Student, 1 month.
2007. Saint-Petersburg State University, Russia, Visiting Graduate Student, 1 month.
2006/07. Udmurt State University, Russia, Visiting Graduate Student, 3 months.
2004/05. Udmurt State University, Russia, Undergraduate Student, 9 months.
2003. Saint-Petersburg State University, Russia, Undergraduate Student, 2 month.

REFERENCES

Deborah Martinsen

Columbia University
Associate Dean of Alumni Education
Adjunct Associate Professor of Slavic
Adjunct Lecturer in English and
Comparative Literature
Columbia College
202 Hamilton Hall
(001)(212) 854 1259
MS 4-1259
dm387@columbia.edu

Margaret Tejerizo

University of Glasgow
Senior Lecturer (Russian)
Adviser of Studies (Arts College Academic and
Student Administration)
R308 Level 3
Slavonic Studies
Hetherington Building
Glasgow G12 8QQ
(0044)01413305587
Margaret.Tejerizo@glasgow.ac.uk

Milagros Fernández Pérez

University of Santiago de Compostela
Full Professor (General Linguistics)
Department of Spanish Literature, Theory
of Literature and General Linguistics
Facultad de Filología
Avda. Castelao, s/n. (Campus Norte)
15782 Santiago de Compostela
Spain
(0034)881811799
magos.fernandez.perez@usc.es

Enrique F. Quero Gervilla

University of Granada
Full Professor (Slavic Studies)
Department Section of Slavic Studies (Head)
Facultad de Filosofía y Letras
Campus de Cartuja s/n
18071 Granada
Spain
(0034)958244116
efquero@ugr.es

Michael Nicholson

Emeritus Fellow and Former Dean
University College,
University of Oxford,
University College, High Street, Oxford,
OX1 4BH

01993 850269

michael.nicholson@univ.ox.ac.uk

Pierre Gonneau

Director of the Centre d'études slaves
Full Professor of Russian History and Culture
Sorbonne Paris University-CNRS
9, rue Michelet
75006 Paris
pierre.gonneau@paris-sorbonne.fr